

ded

Мой дедушка

Текст записан Н.В. Востриковой в июле 2006 г. от А.Р. Шароновой (д. Шокша), расшифрован Н.В. Востриковой с В.Н. Чигирёвым и С.И. Палченковой (д. Шокша), отгlossирован Н.В. Востриковой

¹ **Mon vešan joftn'ims mons'in' išt'et'et'**
mon -∅ veš -an joft -n'i -ms mon -s'i -n' išt'et'e -t'
я -NN хотеть -PRS.1SG говорить -DISTR INF я -INTF -GEN дед -DEF.GEN

naŋsa

naŋg -sa

верх -INESS

Я хочу рассказать о моем деде.

² **Хотя mon son'd'e at sodsa : kulus'**
mon -∅ son'd'e at sod -sa -∅ kulu -s'
я -NN он.GEN.3SG NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S умирать -PRT.3SG

son ješ'o mon šač'in'

son -∅ ješ'o mon -∅ šač -i -n'

он -NN еще я -NN родиться -PRT -1SG

Хотя я его не знаю: умер он, когда я родилась.

³ **No avan' joftn'imatn'in' kor'avam mon lama**
no ava -n' joft -n'i -ma -tn'i -n' kor'ava -m mon -∅ lama
но мать -GEN говорить -DISTR -NZR -PL.DEF -GEN по -P.1SG я -NN много

mez' naŋganda sodan

mez' naŋg -a -nda sod -an

что верх -INESS -P.3SG знать -PRS.1SG

Но по рассказам матери я много чего про него знаю.

⁴ **Kam ij^hste son šačis' mon at**
kam ij^h -ste son -∅ šač -i -s' mon -∅ at
какой год -EL он -NN родиться -PRT -3SG я -NN NEG

sodsa

sod -sa -∅

знать -PRS -3SG.O.1SG.S

В каком году он родился, я не знаю.

⁵ **Pokš s'emja il' : il^ht' bratt da**
pokš s'emja -∅ il' il^h -t' brat -t da
большой семья -NN быть.PRT.3SG быть.PRT -3PL брат -PL.NOM да

s'estrat

s'estra -t

сестра -PL.NOM

Большая семья была: были братья и сестры.

6 **Ur'vakstuz' il^ht' , lamun'ist er'est' ve**
 ur'vakstu -z' il^h -t' lamu -n'i -st er'e -st' ve
 жениться -PTCP быть.PRT -3PL много -PL.DEF -EL жить -PRT.3PL один

kudsa , kudas' at pokš il' , даже t'el'n'a
 kud -sa kudo -s' at pokš il' t'el' -n'a
 дом -INESS дом -DEF.NOM NEG большой быть.PRT.3SG зима -TEMP

приходилось sušilan' nanjsa udust' из-за того что [...]
 sušila -n' nanj -sa udu -st'
 сеновал -GEN верх -INESS спать -PRT.3PL

kudut'est tar^hka aras'il'
 kudo -t'e -st tar^hka -∅ aras' -il' -∅
 дом -DEF -EL место -NN NEG.COP -PLPF -3SG

Женатые были, много их в одном доме жило, дом не большой был, даже зимой приходилось на сеновале спать из-за того, что в доме место не было.

7 **Nu potom t'et'es' все-таки предложил { иначе не придумаю }**
 nu potom t'et'e -s'
 ну потом отец -DEF.NOM

предложил javums s'emjet'e
 javu -ms s'emje -t'e
 разойтись INF семья -DAT

Ну, потом отец все-таки предложил разойтись семье.

8 **Значит , s'este выбирали t'in'et' t'et'et' mar^hta**
 s'este t'in'e -t' t'et'e -t' mar^hta
 тогда HEZ -DEF.GEN отец -DEF.GEN вместе

konas' ajl'ade er'ama по жребью
 kona -s' aj- l'ad -e er'a -ma
 который -DEF.NOM IPF- оставаться -PRS.3SG жить -NZR

Значит, тогда выбирали, кто с этим.. с отцом жить остается, по жребью.

9 **No son'd'e , išt'et'et' min'ik , žr'ebijft'ime t'et'es'**
 no son'd'e išt'et'e -t' min'ik žr'ebij -ft'ime t'et'e -s'
 но он.GEN.3SG дед -DEF.GEN мы.GEN.1PL жребий -CAR отец -DEF.NOM

kadyze es' mar^htunda er'ama , в виду того что
 kad -y -ze es' mar^htu -nda er'a -ma
 оставить -PRT -3SG.O.3SG.S REFL вместе -P.3SG жить -NZR

vel^h koz'ejkat' večkil'ize son'd'e
 vel^h koz'ejka -t' večki -l' -i -ze son'd'e
 слишком жена -DEF.GEN любить -PLPF -PRT -3SG.O.3SG.S он.GEN.3SG

Но его, деда нашего, без жребия отец оставил с собой жить, в виду того что тот очень его жену любил.

10 Nu er'es' son [...]

nu er'e -s' son -Ø
ну жить -PRT.3SG он -NN

Ну, жил он ...

11 Грамота имел , škola что ль кончал z'emskoj наверно er'mil'

школа -NN земской иметсяя -PLPF -3SG

i potom самоучкой tonaftn'is' , daže fiz'ikat' изучал

и потом учить -DISTR -PRT.3SG даже физика -DEF.GEN

Грамоту имел, школу что ли закончила, земскую, наверно, и потом самоучкой учился, даже физику изучал.

12 Ну по тем временам t'et'e , конечно , мало кому доставалось , и потом да t'et'e

этот

... { Вот , не получается }

Ну, по тем временам, это, конечно, мало кому доставалось, и потом, да... Вот, не получается

13 Sons'ende ked'se strojes' prosoruška konat'est

sons'ende ked' -se stroje -s' prosoruška -Ø kona -t'e -st
он.DAT.3SG рука -INESS строить -PRT.3SG просорушка -NN который -DEF -EL

son возделовал значит вот narodyn' обрабатывал proso , естественно

son -Ø narodyn' -n' proso -Ø
он -NN народ -GEN просо -NN

, конечно , son за это получал jarmakt

son -Ø jarmakt -t
он -NN деньги -PL.NOM

Своими руками построил просорушку, в которой он возделывал, значит, вот, для людей обрабатывал просо, естественно, конечно, он за это получал деньги.

14 Vina son ez' s'imil'ik , jarmaktn'e son'd'e

vina -Ø son -Ø ez' s'imi -l'i -k jarmakt -tn'e son'd'e
водка -NN он -NN NEG.PRT.3SG пить -PLPF -CN деньги -PL.DEF он.GEN.3SG

ajtaštavil't' , i son средний žit'el' il'

aj- tašta -v -il' -t' i son -Ø žit'el' -Ø il'
IPF- накопить -VAL -PLPF -PRS.3PL и он -NN житель -NN быть.PRT.3SG

, середняком называли s'este s'estyn' r'ematn'in'est , er'est' at

s'este s'esty -n' r'ema -tn'in'e -st er'e -st' at
тогда тогда -GEN время -PL.DEF -EL жить -PRT.3PL NEG

plohasta

ploxa -sta

плохой -EL

Водку не пил, деньги у него копились, и он средний житель был, середняком называли, тогда, в те времена жили неплохо.

15	Aras'il^ht'		synst		ans'ak	ej^hkakšt		семнадцать лет	
	aras'i	-l ^h	-t'	syn	-st	ans'ak	ej ^h kakš	-t	
	NEG.COP	-PLPF	-PRT.3PL	они.GEN	-P.3PL	только	ребенок	-PL.NOM	
	vaga	›	kulul^ht'	›	kulul^ht'		ej^hkakšn'e	›	родятся
	vaga	kulu	-l ^h	-t'	kulu	-l ^h	-t'	ej ^h kakš	-n'e
	вот	умирать	-PLPF	-PRT.3PL	умирать	-PLPF	-PRT.3PL	ребенок	-PL.DEF
	i	как	kodam	bol'ezn'a	vell'it'e	se		i	son'd'e
	i	как	kodam	bol'ezn'a	-∅	vell'i	-t'e	s	-e
	и	как	какой	болезнь	-NN	село	-DAT	приходить	-PRS.3SG
	ej^hkakšn'e		в	первую очередь	kulyt'				
	ej ^h kakš	-n'e			kul	-y	-t'		
	ребенок	-PL.DEF.NOM			умирать	-PRT	-3PL		

Не было у них только семнадцать лет детей, умирали, умирали дети, рождаются — и как какая-нибудь болезнь в село придет, его дети в первую очередь умирали.

16	После семнадцати лет уже значит	son'd'e		kolma	ej^hkakšt				
		son'd'e		kolmo	ej ^h kakš				
		он.GEN.3SG		три	ребенок -PL.NOM				
	ked'se		хранились	›	kolma	styr'ingit'	›	Lukija	
	ked'	-se		kolmo	styr'i	-ŋgi	-t'	Lukija	-∅
	рука	-INESS		три	девушка	-DIM	-PL.NOM	Лукия	-NN
	staršyjs'		›	Jelena	›	mon'	avas'	›	vtorojs'
	staršyj	-s'		Jelena	-∅	mon'	ava	-s'	vtoroj
	старший	-DEF.NOM		Елена	-NN	я.GEN.1SG	мать	-DEF.NOM	второй
	›	i	Katerina	—	kolmyt'iks				
	i	Katerina	-∅	kolmy	-t'i	-ks			
	и	Катерина	-NN	три	-ORD	-TRANSL			

После 17 лет уже, значит, у него три ребенка на руках хранились {в смысле, были}, три девочки: Лукия старшая, Елена, моя мать, вторая, и Катерина — третья.

17	Пятьдесят четыре года	sende		il^ht'	›	miz'arda	son'd'e			
		sende		il ^h	-t'	miz'arda	son'd'e			
		он.DAT.3SG		быть.PRT	-3PL	когда	он.GEN.3SG			
	koz'ejkas'		karmas'		serd'ime	›	uskize			
	koz'ejka	-s'	karma	-s'	serd'i	-me	usk	-i	-ze	
	жена	-DEF.NOM	начинать	-PRT.3SG	болеть	-NZR	везти	-PRT	-3SG.O.3SG.S	
	son'd'e		bal'n'it'av		T'emn'ikuv	›	tosu	определили	›	что son'd'e
	son'd'e	bal'n'it'a	-v	T'emn'ikuv	tosu				son'd'e	
	он.GEN.3SG	больница	-LAT	Темников.LAT	там				он.GEN.3SG	

skorotečnyj čaxotka i vet'i tark bol'she at er'e
 skorotečnyj čaxotka i vet'i tark -∅ bol'she at er' -e
 скоротечный чахотка и пять вытаскивать -NN больше NEG жить -PRS.3SG
 Пятьдесят четыре года ему было, когда его жена начала болеть, отвез ее в больницу, в Темников, там определили, что у нее скоротечная чахотка и больше пяти недель не проживет.

18 **Son koz'ejkat'e to ez'ize joftak t'in'et'**
 son -∅ koz'ejka -t'e ez'i -ze jofta -k t'in'e -t'
 он -NN жена -DAT NEG.PRT -3SG.O.3SG.S говорить -CN HEZ -DEF.GEN

bol'ezn'et' a kuduv kodak sas' srazu
 bol'ezn'e -t' a kudu -v kodak sa -s' srazu
 болезнь -DEF.GEN а дом -LAT когда приходит -PRT.3SG сразу

jav^{ht}tynde posudatn'in'
 jav^{ht} -y -nde posuda -tn'i -n'
 разделить -PRT -3PL.O.3SG.S посуда -PL.DEF -GEN
 Он жене-то не сказал про это., про болезнь, а домой когда приехал, сразу разделил посуду.

19 **Ton Aldoška jar^hcamā karmat val'ma**
 ton -∅ Aldoška -∅ jar^hca -ma karm -at val'ma -∅
 ты -NN Евдокия -NN есть -NZR становиться -PRS.2SG окно -NN

naŋgsa ej^hkakšn'e odyŋgit' čtoby
 naŋg -sa ej^hkakš -n'e ody -ŋgi -t'
 верх -INESS ребенок -PL.DEF.NOM молодой -DIM -PL.NOM

bol'ezn'es' l'as n'ed'ak
 bol'ezn'e -s' l'a -s n'ed'a -k
 болезнь -DEF.NOM NEG.IRR -3SG связывать -CN
 «Ты, Алдошка, будешь есть на окне, дети маленькие, чтобы болезнь к ним не пристала»

20 **И конечно iš'avās' čar^hkuť čto son'd'e**
 iš'ava -s' čar^hku -t' son'd'e
 бабушка -DEF.NOM понимать -PRS.3PL он.GEN.3SG

sud'bas' r'ešenyj
 sud'ba -s' r'ešenyj
 судьба -DEF.NOM решенный

И, конечно, бабушка поняла, что ее судьба решена.

21 **Vot v pjad'sjad četyre goda l'ads vдовцом vдовой**
 vot l'ad -s
 вот оставаться -PRT.3SG

Вот, в пятьдесят четыре года остался вдовцом, вдовой.

22 **I son'ende конечно предлагали koda para hoz'ain at**
 i son'e -nde koda para hoz'ain -∅ at
 и он.DAT -P.3SG как хороший хозяин -NN NEG

modas' **son'd'e** **t'in'a arendovannyj il'** ,

moda -s' son'd'e t'in'a arendovannyj il'
земля -DEF.NOM он.GEN.3SG HEZ арендованный быть.PRT.3SG

son's'inde **пай** , **ans'ak t'oratr'in'** **naŋks**

son' -s'i -nde ans'ak t'ora -tn'i -n' naŋ -ks
он.GEN -INTF -P.3SG только парень -PL.DEF -GEN верх -TRANSL

maksn'ist' **modat'** **в то время** .

maks -n'i -st' moda -t'
давать -DISTR -PRT.3PL земля -DEF.GEN

У него парни были, поэтому земля у него это.. арендованной была, его части, только на сыновей давали землю в то время.

28 **Vot** , **sokil'** , **son's'inde** **sad** **il'** ,

vot soki -l' -∅ son' -s'i -nde sad -∅ il'
вот пахать -PLPF -3SG он.GEN -INTF -P.3SG сад -NN быть.PRT.3SG

sad **пятнадцать соток** , **значит** , **s'akuj kul'tura tosa** **выращивал** ,

sad -∅ s'akuj kul'tura tosa
сад -NN всякий культура там

трудился , **i paks'asa** **se** **t'in'a soke** **и все равно**

i paks'a -sa s -e t'in'a sok -e
и поле -INESS приходит -PRS.3SG HEZ пахать -PRS.3SG

son **čokšn'et'** **saz'e** **ved'bart'** **i sadyŋgit'**

son -∅ čokšn'e -t' saz' -e ved'bar -t' i sady -ŋgi -t'
он -NN вечер -DEF.GEN братъ -PRS.3SG ведро -PL.NOM и сад -DIM -DEF.GEN

valnusaza , **ez'ize** **kadnul'ik** .

valnu -sa -za ez'i -ze kadnu -l'i -k
поливать -PRS -3SG.O.3SG.S NEG.PRT -3SG.O.3SG.S оставлять -PLPF -CN

Вот, он пахал, свой сад был, сад — пятнадцать соток, значит, всякую культуру там выращивал, трудился, и с поля приходит, это, с пахоты, и все равно он ночью берет ведра и подивает сад, никогда не оставлял.

29 **T'el'ne** **трудился** , **son** **anukstyl'** **peŋk** , **vir'iv**

t'el' -ne son -∅ anuksty -l' -∅ peŋk -∅ vir'i -v
зима -INESS он -NN готовить -PLPF -NN дрова -NN лес -LAT

t'el'in' **per^h** **jakil'** , **a kizna** **paks'asa**

t'el'i -n' per^h jaki -l' -∅ a kizna -∅ paks'a -sa
зима -GEN вокруг ходить -PLPF -NN а лето -NN поле -INESS

sokil'

soki -l' -∅
пахать -PLPF -3SG

Зимой трудился он, готовил дрова, в лес всю зиму ходил, а летом в поле пахал.

30 **Son'd'e** всегда **il'** **kše** , **samyj golodnyj r'emastajak**
 son'd'e il' kše -∅ samyj golodnyj r'ema -sta -jak
 он.GEN.3SG быть.PRT.3SG хлеб -NN самый голодный время -EL -ADD

son'd'e s'emjes' не голодали , потому что **ez'**
 son'd'e s'emje -s' ez'
 он.GEN.3SG семья -DEF.NOM NEG.PRT.3SG

n'ikšn'il'ik son kšit'est
 n'i -kšn'i -li -k son -∅ kši -t'e -st
 видеть -ITER -PLPF -CN он -NN хлеб -DEF -EL

У него всегда был хлеб, в самые голодные времена его семья не голодала, потому что не видел он хлеб.

31 **Ez'** **er'askan'ik jarmakt** иметь , **ez'**
 ez' er'aska -n'i -k jarmak -t ez'
 NEG.PRT.3SG торопить -DISTR -CN деньги -PL.NOM NEG.PRT.3SG

er'askan'ik styr'n'in'e nar'ad rams'ims kogda tosa
 er'aska -n'i -k styr' -n'i -n'e nar'ad -∅ ram -s'i -ms kogda tosa
 торопить -DISTR -CN девушка -PL.DEF -DAT наряд -NN купить -ITER INF когда там

s'id'e bedna s'emjen' styr'n'e šubejkat nar'ad
 s'id'e bedna s'emje -n' styr' -n'e šubejka -t nar'ad -∅
 более бедный семья -PL.DEF девушка -PL.DEF.NOM шубейка -PL.NOM наряд -NN

имели , son'd'e že styr'n'in' st'at nar'ad
 son'd'e že styr' -n'in' st'a -t nar'ad -∅
 он.GEN.3SG же девушка -PL.DEF.GEN такой -PL.NOM наряд -NN

aras'il'ht' son считал , что важнее , ej^hkakšne чтоб
 aras'i -l^h -t' son -∅ ej^hkakš -ne
 NEG.COP -PLPF -PRT.3PL он -NN ребенок -INESS

vil'ist

vil'i -st
 быть.COND -PRT.3PL

Не спешил деньги иметь, не спешил девушкам наряды покупать, когда там девушки из более бедных семей имели шубейки, наряды, у его же дочерей таких нарядов не было, он считал, что важнее, чтобы дети были.

32 **Potom miz'arda revol'ucijas' ašars** , **son**
 potom miz'arda revol'ucija -s' ašar -s son -∅
 потом когда революция -DEF.NOM проходить -PRT.3SG он -NN

čar^hkut' , **son к эсерам принадлежал čar^hkut'** **što дальше**
 čar^hku -t' son -∅ čar^hku -t' što
 понимать -PRS.3PL он -NN понимать -PRS.3PL что

ajse st'am r'ema koda karmit'
 aj- -s -e st'am r'ema -∅ koda karmi -t'
 IPF- приходит -PRS.3SG такой время -NN как становится -PRS.3PL

part er'itn'in' раскулачивать может и отнимать
 par -t er' -i -tn'i -n'
 хороший -DEF.GEN жить -PTCP.ACT -PL.DEF -GEN

Потом, когда революция прошла, он догадался (он к эсерам принадлежал), догадался, что дальше наступает такое время, когда начнут зажиточных людей раскулачивать, может, и отнимать.

33 T'et'e son prosoruškāt' son's'inde
 t'et'e son -∅ prosoruška -t' son' -s'i -nde
 этот он -NN просорушка -DEF.GEN он.GEN -INTF -P.3SG

s'elgize bol'she zaved'en'ie ez' robotak как бы
 s'elg -i -ze bol'she zaved'en'ie -∅ ez' robota -k как
 закрыть -PRT -3SG.O.3SG.S больше заведение -NN NEG.PRT.3SG работать -CN

son хозяином už aras'il' er'e tol'ko за счет земли
 son -∅ už aras' -il' -∅ er' -e tol'ko
 он -NN уже NEG.COP -PLPF -3SG жить -PRS.3SG только

modan' košn'a
 moda -n' košn'a
 земля -GEN за

Он просорушку свою закрыл, заведение больше не работало, как бы хозяином он уже не был, жил только за счет земли.

34 Potom значит karmast' spiskat составлять на раскулачивание
 potom karma -st' spiska -t
 потом начинать -PRT.3PL список -PL.NOM

i songak povs' n'en' spiskatn'in'e
 i son -∅ -gak pov -s' n'en' spiska -tn'i -n'e
 и он -NN -ADD попасть -PRT.3SG эти список -PL.DEF -DAT

Потом начали списки составлять на раскулачивание, и он попал в эти списки.

35 Son'd'e žvatnat' kendyrst' saz'ims а потом все-таки
 son'd'e žvatna -t' kendyr -st' saz'i -ms
 он.GEN.3SG животное -PL.NOM успевать -PRT.3PL взять INF

решили , что son sodatn'e son'd'e kafukst il^ht'
 son -∅ soda -tn'e son'd'e kafu -kst il^h -t'
 он -NN зять -PL.DEF он.GEN.3SG вдвоем COL быть.PRT -3PL

komunist , sons' tože t'in'en' loman'in' trud использовал
 komunist -∅ son -s' tože t'in'e -n' loman'i -n' trud -∅
 коммунист -NN он -INTF тоже HEZ -GEN человек -GEN труд -NN

i son'd'e kadyz'

i son'd'e kad -y -z'

и он.GEN.3SG оставить -PRT -3.O.3PL.S

Его скотину успели забрать, а потом все-таки решили, что он... <не договаривает> зятя его оба коммунисты были, сам он чужой труд не использовал, и его оставили в покое.

36 **Однако son kendyr's' tuims son'ende joftast'**

son -∅ kendyr -s' tui -ms son'e -nde jofta -st'

он -NN успевать -PRT.3SG идти INF он.DAT -P.3SG говорить -PRT.3PL

što ton't' veštadyz' kumdams , il't'ims tov

što ton' -t' veš -ta -dyz' kumda -ms il't'i -ms tov

что ты.GEN -P.2SG хотеть -PRS -2PL.O поймать INF провожать INF туда

t'in'av nu n'en' kov il't'n'isyz' n'en' kulakn'in'

t'in'a -v nu n'en' kov il't' -n'i -sy -z' n'en' kulak -n'in'

HEZ -LAT ну эти куда провожать -DISTR -PRS -3.O.3PL.S эти кулак -PL.DEF.GEN

i son saz's' zapast , sumkinge es't'ende i

i son -∅ saz' -s' zapas -t sumki -ŋge es' -t'e -nde i

и он -NN братъ -PRT.3SG запас -PL.NOM сумка -DIM REFL -DAT -P.3SG и

kudusta orgut'

kudo -sta orgu -t'

дом -EL убежать -PRS.3PL

Он успел уйти: ему сказали, что тебя, мол, хотят поймать, отправить туда, в это, как его, куда этих кулаков отправляют, и он взял запас.. сумочку себе и сбежал из дома.

37 **Tus' Kavrov , at sodan почему son meks**

tu -s' Kavrov at sod -an son -∅ meks

идти -PRT.3SG Ковров.LAT NEG знать -PRS.1SG он -NN почему

son выбрал t'et'e gorud , видимо , tov ješ'ojak ajmol'st'

son -∅ t'et'e gorud -∅ tov ješ'o -jak aj- mol' -st'

он -NN этот город -NN туда еще -ADD IPF- идти -PRT.3PL

min'ik lomat' , a at vasula наверное ki

min'ik loma -t' a at vasula ki -∅

мы.GEN.1PL человек -PL.NOM а NEG далеко дорога -NN

naŋgus' pačkud'iman' para ješ'o il'

naŋ -gu -s' pačkud'i -ma -n' para ješ'o il'

верх -PROL -DEF.NOM приходитъ -NZR -GEN хороший еще быть.PRT.3SG

Ушел в Ковров, не знаю, почему он, почему он {переводит на мордовский} этот город, видимо, туда и другие наши люди шли, а недалеко, наверное, дорога, чтобы туда добраться, хорошая еще была.

38 **Ki naŋga ... sasyze ve , kijak uduma**

ki naŋ -ga sa -sy -ze ve ki -jak udu -ma

дорога верх -PROL приходитъ -PRS -3SG.O.3SG.S один кто -ADD спать -NZR

at noldasaza a son il' loman's' pek
 at nolda -sa -za a son -∅ il' loman' -s' pek
 NEG пускать -PRS -3SG.O.3SG.S а он -NN быть.PRT.3SG человек -DEF.NOM очень

oznul' pazne , ozas' loman'in' zaval'ena
 oznu -l' -∅ Paz -ne oza -s' loman'i -n' zaval'ena -∅
 молиться -PLPF -3SG Бог -INESS сесть -PRT.3SG человек -GEN завалинка -NN

naŋks konat' pupize , { l'a
 naŋ -ks kona -t' pup -i -ze l'a
 верх -TRANSL который -DEF.GEN ужалить -PRT -3SG.O.3SG.S NEG.IRR

unuk }, kšingit' targize i
 unu -k kši -ŋgi -t' targ -i -ze i
 шуметь -CN хлеб -DIM -DEF.GEN вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S и

vešn'is' udums zaval'enat' naŋgsa
 veš -n' -i -s' udu -ms zaval'ena -t' naŋg -sa
 хотеть -DISTR -PRT -3SG спать INF завалинка -DEF.GEN верх -INESS

По дороге его застала ночь, а он человек очень верующий был,сел на чужую завалинку, его укололо, {не шуми – реплика в сторону} вытащил хлебушек и хотел спать на завалинке.

39 No son'd'e užal'ize ve žens'ina urgat'ize
 no son'd'e užal' -i -ze ve žens'ina urgat' -i -ze
 но он.GEN.3SG жалеть -PRT -3SG.O.3SG.S один женщина пустить -PRT -3SG.O.3SG.S

переночевать .

Но его пожалела одна женщина, пустила переночевать.

40 Potom значит он Kavrovsa er'es' , ajrobotas' tosa и
 potom Kavrov -sa er'e -s' aj- robota -s' tosa
 потом Ковров -INESS жить -PRT.3SG IPF- работать -PRT.3SG там

всеми силами помогал son's'inde ej^hkakštn'in'e
 son' -s'i -nde ej^hkakš -tn'i -n'e
 он.GEN -INTF -P.3SG ребенок -PL.DEF -DAT

Потом, значит, он в Коврове жил, работал там и всеми силами помогал своим детям.

41 Sons' jar^hcil' čaiŋge , a jarmaktn'in'
 son -s' -∅ jar^hci -l' -∅ čai -ŋge -∅ a jarmak -tn'i -n'
 он -INTF -NN есть -PLPF -3SG чайка -DIM -NN а деньги -PL.DEF -GEN

собирал ej^hkakštn'in'e maksn'il'inde
 ej^hkakš -tn'i -n'e maks -n'i -l' -i -nde
 ребенок -PL.DEF -DAT давать -DISTR -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S

Сам он ел чайнки, а деньги собирал, детям отдавал.

42 Son'd'e er^ht'ilt' jarmakt' zolotojt' i son
 son'd'e er^hti -l' -t' jarmak -t' zolotoj -t' i son -∅
 он.GEN.3SG бывать -PLPF -3PL деньги -PL.NOM золотой -PL.NOM и он -NN

ajsatama

aj- sa -tama

IPF- приходит -PRS.1PL

А когда мы уже жили своей семьей, мы не ждали, что нас будут будить, мы с утренней зарей уходили и с вечерней зарей приходили.

45 **S'eks vot n'en' jarmaktn'in' kird'syn' ton't'**
s'eks vot n'en' jarmak -tn'i -n' kird' -sy -n' ton' -t'
поэтому вот эти деньги -PL.DEF -GEN держать -PRS -1SG ты.GEN -P.2SG

t'oryngit' как только n'en' kalxostn'e kaladyt'
t'ory -ŋgi -t' как n'en' kalxos -tn'e kalad -y -t'
парень -DIM -DEF.GEN эти колхоз -PL.DEF.NOM распадаться -PRT -3PL

mon raman ton't' t'oryngitn'in'e alaša i
mon -∅ ram -an ton' -t' t'ory -ŋgi -tn'i -n'e alaša -∅ i
я -NN купить -PRS.1SG ты.GEN -P.2SG парень -DIM -PL.DEF -DAT лошадь -NN и

epet' syn' karmit' sokama modyngit'
epet' syn' -∅ karm -it' soka -ma mody -ŋgi -t'
опять они -NN становиться -PRS.3PL пахать -NZR земля -DIM -DEF.GEN

alašes' в то время vel'ikij cennost' il'
alaše -s' vel'ikij cennost' -∅ il'
лошадь -DEF.NOM великий ценность -NN быть.PRT.3SG
Поэтому эти деньги я сохраню твоим мальчикам, как только эти колхозы развалиться, я куплю твоим сыновьям лошадь, и опять они будут землю пахать, лошадь в это время – это большая ценность.

46 **No vojna r'emate miz'arda pač kud's' son**
no vojna -∅ r'ema -t'e miz'arda pač kud' -s' son -∅
но война -NN время -DAT когда приходит -PRT.3SG он -NN
čar^hku' što son uže syryza i što nad'eždas'
čar^hku -t' što son -∅ uže syry -za i što nad'ežda -s'
понимать -PRS.3PL что он -NN уже старый -P.3SG и что надежда -DEF.NOM

pokš aras' прежней r'emate вернуться
pokš ara -s' r'ema -t'e
большой становиться -PRT.3SG время -DAT
Но когда военное время пришло, он понял, что уже старый и что надежды большой нет к прежнему времени вернуться.

47 **Jarmaktn'in' son jaftynde kafta**
jarmak -tn'i -n' son -∅ jaft -y -nde kafta
деньги -PL.DEF -GEN он -NN разделять -PRT -3PL.O.3SG.S два
s'estratn'in'e staršyjt'e i vižin't'e a mon' avate
s'estra -tn'i -n'e staršyj -t'e i vižin' -t'e a mon' ava -t'e
сестра -PL.DEF -DAT старший -DAT и младший -DAT а я.GEN.1SG мать -DAT

Ну вот, а дед в сорок втором году, — самое главное, что он был сверхпорядочный человек, любил людям помогать, давать и так давать, чтобы человек не знал, кто помогает, чтобы не стеснялся, чтобы не знал, даже в Евангелие написано, что левая рука не должна знать, что делает правая.

50 **Vot** по такой заповеди **son** значит **i** **t'in'a** старался **lomatn'in'e**

vot son -∅ i t'in'a loma -tn'i -n'e
 вот он -NN и HEZ человек -PL.DEF -DAT

l'ezdym

l'ezdy -ms

помогать INF

Вот по такой заповеди, значит, он и старался помогать людям.

51 **Во** время войны , значит , **t'in'a son'd'e** **kartyčkatn'in'**

t'in'a son'd'e kartyčka -tn'i -n'
 HEZ он.GEN.3SG карточка -PL.DEF -GEN

produktovyjtn'in' **s'embe targiz'** и страховку **son**

produktovyj -tn'i -n' s'embe targ -i -z' son -∅
 продуктовой -PL.DEF -PL.DEF весь вытаскивать -PRT -3.O.3PL.S он -NN

получил i n'en'e vej^hke karmatsunda il^ht' i s'embe

i n'en'e vej^hke karmat -su -nda il^h -t' i s'embe
 и эти один карман -INESS -P.3SG быть.PRT -3PL и весь

targiz' **son'd'e** , **son** **kuduv sas'** ,

targ -i -z' son'd'e son -∅ kudu -v sa -s'
 вытаскивать -PRT -3.O.3PL.S он.GEN.3SG он -NN дом -LAT приходит -PRT.3SG

son vina ez' s'imn'ik i kor^hte :

son -∅ vina -∅ ez' s'im -n'i -k i kor^ht -e
 он -NN водка -NN NEG.PRT.3SG пить -DISTR -CN и говорить -PRS.3SG

Во время войны, значит, это, у него карточки продуктовые вытаскивали и страховку он получил, а все это вместе у него в кармане было, и все вытаскивали, он домой пришел, обычно алкоголя не пил и говорит:

52 - **L'ena** , **ton't'** **vinyŋge** **aras'** ?

L'ena -∅ ton' -t' viny -ŋge -∅ ara -s'
 Лена -NN ты.GEN -P.2SG водка -DIM -NN становится -PRT.3SG

Лена, у тебя нет водки?

53 **Avam** **kor^hte** , **удивилась** , **no kor^hte** : "

ava -∅ -m kor^ht -e no kor^ht -e
 мать -NN -P.1SG говорить -PRS.3SG но говорить -PRS.3SG

Er'me , **t'et'ej** "

er'm -e t'et'e -j
 имеется -PRS.3SG отец -VOC

Мать, говорит, удивилась, но говорит: "Есть, отец."

54 - **Valt** **mon'en'** **stokanyŋge** ! —

val -t mon'e -n' stokany -ŋge -∅

лить -IMP.2SG я.DAT -P.1SG стакан -DIM -NN

- Налей мне стаканчик!

55 **Valyn'** , **kor^hte** , **s'imize** , **es'is'**

val -y -n' kor^ht -e s'im -i -ze es'i -s'

лить -PRT -1SG говорить -PRS.3SG пить -PRT -3SG.O.3SG.S сидеть -PRT.3SG

es'is' **kor^hte** :

es'i -s' kor^ht -e

сидеть -PRT.3SG говорить -PRS.3SG

Налила, говорит, выпил, сидел-сидел, и говорит:

56 - **L'ena** , **ješ'o at** **valat** ?

L'ena -∅ ješ'o at val -at

Лена -NN еще NEG лить -PRS.2SG

- Лена, еще не нальешь?

57 - **Valan** , **t'et'ej** , **joftyk** **kama pr'ičinas'** **što**

val -an t'et'e -j jofty k kama pr'ičina -s' što

лить -PRS.1SG отец -VOC говорить -IMP.2SG какой причина -DEF.NOM что

ton **vina** **anyt'** ?

ton -∅ vina -∅ an -y -t'

ты -NN водка -NN требовать -PRT -3PL

-Налью, отец, скажи, что за причина, что ты выпить попросил?

58 - **Mon'** **s'embe kartočkatn'in'** **targiz'** **t'en'e**

mon' s'embe kartočka -tn'i -n' targ -i -z' t'en'e

я.GEN.1SG весь карточка -PL.DEF -GEN вытаскивать -PRT -3.O.3PL.S теперь

ej^hkakš'n'e **vačuda** **kulyt'** .

ej^hkakš -n'e vaču -da kul -y -t'

ребенок -PL.DEF.NOM голод -ABL умирать -PRT -3PL

Вытащили у меня все карточки, теперь дети с голоду умрут.

59 **Avam** **kor^hte** : " **L'a** **mel'aftt** , **mez'kak**

ava -∅ -m kor^ht -e l'a mel'aft -t mez' -kak

мать -NN -P.1SG говорить -PRS.3SG NEG.IRR огорчаться -CN что -ADD

t'id'ama , **lomat'** **l'ezdyt'** .

t'i -d'ama loma -t' l'ezd -y -t'

делать -PRS.1PL человек -PL.NOM помогать -PRT -3PL

Мать говорит: "Не волнуйся, что-нибудь сделаем, люди помогут.

60 **L'is'in'** , **kor^hte** , **cexiv** , **jofte**

l'is' -i -n' kor^ht -e cexi -v joft -e

выходить -PRT -1SG говорить -PRS.3SG цех -LAT говорить -PRS.3SG

bedat' , **lamut** **robotast'** **vel'in'** **narod** ,
beda -t' lamu -t robota -st' vel'i -n' narod -Ø
беда -DEF.GEN много -PL.NOM работать -PRT.3PL село -GEN народ -NN

женщины syn'syst **kartočkatn'in'** **maksyz'** ,
syn'sy -st kartočka -tn'i -n' mak -sy -z'
они.GEN -P.3PL карточка -PL.DEF -GEN давать -PRS -3.O.3PL.S

zav'eduš'ijs' **помогла** , **tatkolda** **kše** **t'en'st**
zav'eduš'ij -s' tat kolda kše -Ø t'e -n' -st
заведующий -DEF.NOM INDEF откуда хлеб -NN этот -GEN -P.3PL

pekarn'asta kans "
pekarn'a -sta kan -s
пекарня -EL нести -PRT.3SG

Я, говорит, вышла в цех, рассказала о беде, много там работают людей из села, женщины свои карточки отдали, заведующая помогла, из пекарни хлеб им принесла".

61 **I son kor^{ht}e** : " **Значит** , **mon at**
i son -Ø kor^{ht} -e mon -Ø at
и он -NN говорить -PRS.3SG я -NN NEG

karman **проклинать t'et'** **loman't'** **konas'**
karm -an t'et' loman' -t' kona -s'
становиться -PRS.1SG этот человек -DEF.GEN который -DEF.NOM

min'ik **ограбил** , **самый великий грех проклинать** "
min'ik
мы.GEN.1PL

И он говорит: "Значит, я не буду проклинать того человека, который меня ограбил. Самый великий грех - проклинать".

62 **В сорок втором году son kulys'** , **tože ta mez'e**
son -Ø kul -y -s' tože ta mez'e
он -NN умирать -PRT -3SG тоже так что

tandan'ikšnys' **son'd'e** **s'ed'it'e** **at jon**
tanda -n'i -kšn -y -s' son'd'e s'ed'i -t'e at jon
испугаться -DISTR -ITER -PRT -3SG он.GEN.3SG сердце -DAT NEG хороший

t'iivs' **семьдесят два года t'ende** **il^{ht}'** , **мог**
t'ii -v -s' t'e -nde il^h -t'
делать -VAL -PRT.3SG этот -ABL/ILL/DAT быть.PRT -3PL

бы ješ'o er'ams , **конечно** .
ješ'o er'a -ms
еще жить INF

В сорок втором году он умер, тоже что-то пугался, у него с сердцем плохо стало, семьдесят два года ему было, мог бы еще пожить, конечно.

63 I son miz'arda ajkulys' omot'e brats mon'
 i son -∅ miz'arda aj- kul -y -s' omot'e brat -s mon'
 и он -NN когда IPF- умирать -PRT -3SG другой брат -DEF.NOM я.GEN.1SG

vaksnunda es'is' at pokš t'oryŋge
 vaks -nu -nda es'i -s' at pokš t'ory -ŋge -∅
 около -INESS -P.3SG сидеть -PRT.3SG NEG большой парень -DIM -NN

kor^htyl' :

kor^hty -l' -∅
 говорить -PLPF -3SG

В сорок втором году он умер, тоже что-то пугался, у него с сердцем плохо стало, семьдесят два года ему было, мог бы еще пожить, и он, когда умирал, другой мой брат около него был, маленький ребенок, говорил:

64 - **Vas'un' l'a avart , jes'li oznums можно**
 Vas'un' l'a avart -t jes'li oznu -ms
 Васюня NEG.IRR плакать -CN если молиться INF

vil'e , mon ars'an Paz er'me
 vil' -e mon -∅ ars' -an Paz -∅ er'm -e
 быть.COND -PRS.3SG я -NN думать -PRS.1SG Бог -NN иметься -PRS.3SG

mon karman oznuma štoby t'in'k t'et'es'
 mon -∅ karm -an oznu -ma štoby t'in'k t'et'e -s'
 я -NN становиться -PRS.1SG молиться -NZR чтобы вы.GEN.2PL отец -DEF.NOM

vajnaste žuvasta saza .

vajna -ste žuva -sta sa -za
 война -EL живой -EL приходить.PRS -3SG.O.3SG.S

- Васюнь, не плачь, молиться если можно будет, я думаю, что Бог есть, я буду молиться, чтобы ваш отец с войны живой пришел.

65 **Vot хоть min'ik t'et'am i неверующий il'**
 vot min'ik t'et'a -∅ -m i il'
 вот мы.GEN.1PL отец -NN -P.1SG и быть.PRT.3SG

loman's' , a koda vajnaste sas'
 loman' -s' a koda vajna -ste sa -s'
 человек -DEF.NOM а как война -EL приходить -PRT.3SG

joftn'ize at ves't' kor^hte :
 joft -n' -i -ze at ves't' kor^ht -e
 говорить -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S NEG однажды говорить -PRS.3SG

Вот хотя наш отец и неверующий был, а когда с войны пришел, рассказывал не один раз, говорил:

66 **Видился son mon'en' okop krajste i mon всегда**
 son -∅ mon'e -n' okop -∅ kraj -ste i mon -∅
 он -NN я.DAT -P.1SG окоп -NN край -EL и я -NN

vajnat'est	t'et'in'	четырнадцатый	godun'	n'emec	mar^hta
vajna -t'e -st	t'eti -n'		godu -n'	n'emec -∅	mar ^h ta
война -DEF -EL	этот -GEN		год -GEN	немец -NN	вместе

ajturs'

aj- tur -s'

IPF- драться -PRT.3SG

Вот память осталась, фотографии только остались, он вот даже в войне участвовал, даже в армию призвали, в квардецком полку был, правительственном, в потом в войне этой.. четырнадцатого года с немцами воевал.

72 **Prosto son min'ik pr'evij il' i примером нашим**

prosto son -∅ min'ik pr'evij il' i
 просто он -NN мы.GEN.1PL умный быть.PRT.3SG и

min'ik er'amut'est il' min' всегда сравнивали

min'ik er'a -mu -t'e -st il' min' -∅
 мы.GEN.1PL жить -NZR -DEF -EL быть.PRT.3SG мы -NN

min's'in'ik s'emjat'est lomatnyn' , bratnyn' ,

min' -s'i -n'ik s'emja -t'e -st loma -tnyn' brat -nyn'
 мы -INTF GEN.1PL семья -DAT -EL человек -PL.DEF.GEN брат -PL.DEF.GEN

s'estratnyn' nut'katn'in' nangunda , jes'li ej^hkakš

s'estra -tnyn' nut'ka -tn'i -n' nang -su -nda jes'li ej^hkakš -∅
 сестра -PL.DEF.GEN внучка -PL.DEF -GEN верх -INESS -P.3SG если ребенок -NN

pr'evij родился kor^htatama t'et'e Vas'a iš't'et'et' kodama

pr'evij kor^hta -tama t'et'e Vas'a iš't'et'e -t' kodama
 умный говорить -PRS.1PL этот Вася дед -DEF.GEN какой

Просто он у нас умный был, примером нашим в нашей жизни был, мы всегда сравнивали в нашей семье людей, братьев, сестер, внуков с ним, если ребенок умный родился, мы говорим, что он как дед Вася.

73 **Omot'e bratt t'orat' avam nazvalajak**

omot'e brat -t t'ora -t' ava -∅ -m nazvala -jak
 другой брат -DEF.GEN парень -DEF.GEN мать -NN -P.1SG назвала -ADD

Vas'aks i действительно son можно joftams повторил

Vas'a -ks i son -∅ jofta -ms
 Вася -TRANSL и он -NN говорить INF

iš't'et'et' tože pek para loman's'

iš't'et'e -t' tože pek para loman' -s'
 дед -DEF.GEN тоже очень хороший человек -DEF.NOM

Сына другого брата мать назвала даже Васей, и действительно он, можно сказать, повторил дела, тоже очень хороший человек.

74 I **nut'ka Moskovsa profesor raz , i t'et'es' всегда**
 i nut'ka -∅ Moskov -sa profesor -∅ raz i t'et'e -s'
 и внучка -NN Москва -INESS профессор -NN раз и отец -DEF.NOM

kor^htyl' što t'et'e at min'ik rodun' t'et'e Čeraševun'
 kor^hty -l' -∅ što t'et'e at min'ik rodu -n' t'et'e Čeraševu -n'
 говорить -PLPF -3SG что этот NEG мы.GEN.1PL род -GEN этот Черашев -GEN

rodun' t'et'e išt'et'et' kodama pr'evij , išt'et'es'
 rodu -n' t'et'e išt'et'e -t' kodama pr'evij išt'et'e -s'
 род -GEN этот дед -DEF.GEN какой умный дед -DEF.NOM

fiz'ikat' sodyl'ize i son fiz'ik il' ,
 fiz'ika -t' sody -l' -i -ze i son -∅ fiz'ik il'
 физика -DEF.GEN знать -PLPF -PRT -3SG.O.3SG.S и он -NN физик быть.PRT.3SG

fiz'ik-atomš'ik

fiz'ik -∅ - atomš'ik -∅

физик -NN атомщик -NN

Раз и внук в Москве профессор, и отец всегда говорил, что это не из нашего рода, это Черашевкского рода, это как дед умный: дед физику знал, и он физик был, физик-атомщик.

75 **Vaga istor'ija**

vaga istor'ija -∅

вот история -NN

Вот история.

76 **Dy mez'e bol'se joftn'ims , все наверное , конкретно , про деда**

dy mez'e bol'se joft -n'i -ms

и что больше говорить -DISTR INF

Что еще сказать, всё, наверное, конкретно, про деда.